



Pza. de la Seo, 6, 3.º, 2.º  
Teléfono 976 29 26 05  
50001 ZARAGOZA

# Caminamos a Santiago

ASOCIACION DE AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO DE ZARAGOZA

Boletín Informativo núm. 103 • MARZO 2003

Depósito Legal Z-2152/92 - ISSN -1137-0807

## ¡¡SI A LA PAZ!!!

O que es lo mismo, no desear la guerra. Nadie, salvo un desalmado, un fanático, un fundamentalista, desea la muerte, la muerte de cientos de miles de personas, en aras de imponer sus ideas, sus ambiciones de poder, ser el más fuerte.

Nosotros, que pertenecemos a una civilización occidental y cristiana, no podemos apoyar ni consentir una guerra sin sentido. Uno de los mandamientos por los que regimos nuestras vidas, dice tajantemente ¡NO MATARAS!, así, sin más contemplaciones. La vida no nos pertenece, se nos ha dado gratuitamente y es nuestra principal obligación protegerla, no solamente de la muerte violenta, sino de todo mal o perjuicio, y no sólo la nuestra, sino también la de nuestros semejantes.

Por eso, en nombre de esta Asociación creo poder decir, no a la guerra, no a todas las guerras. Y lo decimos con serenidad, con mucha paz y moderadamente, sin histeris-

mos, sin rabia, sin frases obscenas y malsonantes como escuchamos en días pasados en boca de esos que les gusta practicar lo de "a río revuelto, ganancia de pescadores".



Nuestra Asociación, formada en un porcentaje muy elevado por un gran número de católicos, (aún cuando por sus estatutos se declare aconfesional), nos reunimos en nuestro encuentro semanal, cada uno en su ambiente, para deseamos la Paz y deseársela a todos los

demás, esa Paz que el mismo Cristo nos legó: "La Paz os dejo, la Paz os doy". No mancillemos más esa Paz, no seamos nosotros los que la rompamos.

Terminemos con esa estrofa que tantas veces hemos cantado:

"Paz para ti,  
Paz para mí,  
Paz en el mundo,  
¡Paz! ¡Paz! ¡Paz!"

*José Ramón Barranco del Amo*

# SUMARIO

Editorial <i>Por José Ramón Barranco</i>	<i>Portada</i>	Yesa y el Camino de Santiago <i>Por J. Domínguez Lasierra</i>	<i>Página 12</i>
Junto al Camino: La Tumba de Borgia <i>Por José M<sup>a</sup> Hernández de la Torre</i>	<i>Página 3</i>	Excursión <i>Vocalía Excursiones</i>	<i>Página 14</i>
Belchite <i>Por J. M. B.</i>	<i>Página 5</i>	Carta H. de Aragón <i>Por J. R. Navarro Brun</i>	<i>Página 14</i>
La Chanson de Roland <i>Por Iregua</i>	<i>Página 6</i>	Balance de 2002 <i>Tesorería</i>	<i>Página 15</i>
Carta desde el Albergue <i>Por Juan de Iaca</i>	<i>Página 10</i>	Presupuesto 2003 <i>Tesorería</i>	<i>Página 16</i>
Crónica de la etapa <i>Por Jesús Sariñena Tremps</i>	<i>Página 11</i>	Hospitaleros <i>Redacción</i>	<i>Página 16</i>

## *Conocer Aragón y El Camino de Santiago*



## *Junto al Camino: La tumba de Borgia*

Allá, en el confín de Navarra, más o menos a una legua de Logroño, la villa de Viana se yergue, amurallada, sobre el altozano -el rey Sancho *el Fuerte* la fundó como bastión defensivo frente a Castilla-, con sus calles antiguas, sus casas blasonadas, sus numerosos conventos, el elegante barroco de la Casa Consistorial y la esplendorosa joya gótico-renacentista de la Colegiata de Santa María de la Asunción. Ante la portada de ésta, una lápida en el suelo muestra la siguiente inscripción epigráfica: *César Borgia, generalísimo de los ejércitos de Navarra y pontificios. Muerto en campos de Viana. XI de marzo de MDVII.* Bajo ella, reposan -¿en paz?- los restos mortales de una de los personajes más terribles y fascinantes de la Historia europea.

La noble familia levantina de los Borja -de muy probables ancestros aragoneses- había abandonado en la primera mitad del siglo XV su solar de Xátiva para instalarse en la brillante Corte napolitana del rey de Aragón, Alfonso V *el Magnánimo*, donde italianizó el apellido -*Borgia*- y alcanzó tal influencia -en una época de constantes discordias, alianzas y contraalianzas entre los múltiples Estados que componían el mosaico de aquella península que uno de sus miembros, Alfonso, fue elegido Papa (Calixto III), dignidad que ostentó durante tres años, hasta su muerte. Algo después lo sería también su sobrino Rodrigo, que accedió al solio pontificio con el nombre de Alejandro VI y fue quien otorgó a los diarcas hispanos Isabel y Fernando el apelativo de *Reyes Católicos* y quien arbitró

el Tratado de Tordesillas para fijar la línea ideal de demarcación separatoria de las zonas de descubrimiento y colonización ultramarina de los portugueses y los castellanos.

El talento diplomático y la voluntad de mecenazgo artístico y literario de este mundano Papa del Renacimiento sólo tenían parangón en su afición a la -fastuosidad -palaciega y ceremonial- y en lo licencioso de sus costumbres, que eran tan notorias como para dar pábulo a innumerables habladurías, quizá no todas veraces, pero que contribuyeron a la siniestra fama del linaje. Siendo ya Cardenal, su amante, *la Vanozza* di Cattanei, le dió cuatro hijos, por él reconocidos -de madres anónimas tenía ya al menos otros tantos-, por este orden: Juan, César, la hermosa Lucrecia y Jofre.

El segundo de ellos es quien alcanzó mayor celebridad por su ambición desmedida, su diabólica habilidad para la intriga, su audacia militar, su férrea voluntad y su carencia absoluta de escrúpulos morales. Modelo arquetípico para *El Príncipe* de Maquiavelo, los pinceles de Leonardo y Rafael lo retratan en el lienzo como un joven de rasgos delicados, mirada penetrante, nariz aguileña y rostro delgado, enmarcado en una melena leonada y prolongado en una barba rubio-rojiza. Parece haber estado dotado de un fuerte magnetismo personal y gran capacidad de seducción, además de una implacable determinación belicosa a favor de sus objetivos personales.

Nacido en 1476, a los siete años fue

nombrado arcediano de Xátiva y, a los nueve, tesorero de la diócesis de Cartagena; a los dieciséis era ya arzobispo de Pamplona y protonotario pontificio, todo ello sin haber recibido ordenación sacerdotal. Aunque cursa estudios de Teología en la Universidad de Pisa, la vida de hombre de acción le atrae más que la eclesiástica, y así lo deja claro tanto en sus ropas como en sus modales y en todas sus actitudes vitales. Más adelante, el rey de Francia -de quien fue a menudo aliado en las guerras por la conquista de Italia-le concede en Valence el ducado de Valentinois, título que a partir de entonces utilizará como su preferido.

En la turbulenta época de los Sforza de Milán y los Médicis depuestos en Florencia por el fraile Savonarola, de los Malatesta de Rímini y los Ferrara de Este, los Gonzaga de Mantua y los Colonna y los Orsini pugnando por el poder papal en Roma, de los *duci* venecianos y los navegantes genoveses, de los últimos *condottieri* y los humanistas y los inmortales pintores, de los españoles en Nápoles y Sicilia -protectores de la dinastía aragonesa- y los franceses ambicionando el dominio de Italia -pero frenados militarmente por *el Gran Capitán*-... César Borgia pone su astucia, su valor, sus mercenarios y sus dotes de estratega al servicio de sus propios intereses, que identifica con los de los Estados Pontificios. Para consolidar su hegemonía en el centro de la península, emprende la conquista de la Romagna, cuyos pequeños feudos fortificados -Orvieto, Pésaro, Forlì, Imola, Faenza, Cesena, Sinigaglia...- van cayendo en su poder. Y en pro de la *razón de Estado* y de sus fines, cualesquiera medios valen, así que no vacila en utilizar toda clase de ardidés ni los métodos más

abyectos: el engaño, la traición interesada, la crueldad vindicativa, el rapto, el incesto y el asesinato. El apuñalamiento por sorpresa y el uso del veneno -ahora con tóxicos minerales, más fáciles de administrar disimuladamente en el vino y más letalmente eficaces que las tradicionales sustancias de extracción vegetal- están asociados desde entonces al nombre de Borgia. Entre otros crímenes, se sospecha con fundamento que urdió la muerte en emboscada nocturna de su hermano mayor -cuyo nieto, el marqués de Lombay sería algunas décadas después canonizado como San Francisco de Borja-, para sustituirle como *gonfaloniero* supremo de las tropas papales, y se sabe con certeza que hizo estrangular por un sicario al segundo marido de su hermana, mientras dormía, en presencia de ambos. Por cierto, que la joven Lucrecia hubo de contraer hasta cuatro matrimonios por imposiciones políticas de la familia. El matrimonio de conveniencia del propio César con la franconavarra Carolina d'Albret duró cuatro meses...

Pero, al morir, en 1503, su padre y principal valedor, el Papa Alejandro VI -parece que envenenado-, y después de haber robado mediante un golpe de mano el tesoro pontificio, la estrella de Borgia comienza a declinar. Todavía lleva a cabo algunas campañas e intentonas, pero, en mayo de 1504, el nuevo ocupante de la Cátedra de San Pedro, Julio II, consigue su arresto en Nápoles, desde donde es trasladado a España. Se le mantiene prisionero, primero en Valencia, luego en Chinchilla y finalmente en Medina del Campo, de cuyo castillo se evade espectacularmente en 1506, y consigue llegar a Pamplona. Allí, pone su espada al servicio de su cuñado, el rey de

Navarra Francisco *Febo*, cuyos dominios están amenazados por el rey Fernando de España -que anexionará aquel reino en 1512- y también por Luis XII de Francia, y, a la vez, desgarrados por las sangrientas luchas entre *agramonteses* y *beamonteses*. Su nuevo señor le encarga del asedio de Viana, plaza que Luis de Beaumont se niega a entregar a la Corona.

En la noche del 11 de marzo de 1507, la tormenta produce una gran confusión en el campamento sitiador, donde suena una voz de alerta. César monta a caballo y, sin escolta, galopa

contra el supuesto enemigo, profiriendo blasfemias. Sorprendido y rodeado en una hondonada, es muerto a lanzadas. El cadáver es encontrado luego, desnudo y abandonado en el campo. Tenía 31 años, y dejaba tras sí una mortífera estela de sangre y fuego y una leyenda entre admirativa y maldita.

Se le erigió un panteón en la actual capilla de Santa María Magdalena, pero, cuando se reformó el templo, fue sacado al exterior del atrio, donde hoy permanece, junto al Camino.

Zaragoza, febrero de 2003

*José M<sup>a</sup> Hernández de la Torre y García*

## *Belchite*

Belchite, pueblo de Zaragoza. Fue bombardeado y comido por la metralla en la guerra civil española de 1936, tanto por los llamados nacionales como por los rojos.

Era un lugar fronterizo, límite entre ambos bandos.

Sigue siendo un montón de ruinas. Sus edificios, torres, casas e iglesias son como fantasmas y pesadilla de una guerra que pasó.

Después de una visita a estas ruinas...

Calle principal,  
iglesia San Agustín,  
pasadizo central,  
convento, alerones.

Todos son muñones  
adobes y ladrillos,  
largos torreones.

El cierzo sopla con fuerza  
y el espíritu se hiela;  
ruina y muerte,  
muerte y ruina.

Sólo faltan cuerpos  
esparcidos por los escombros.  
No hay ruidos de obuses,

de metralletas,  
sí miedo en el alma  
y rabia en las venas.

¿Quién quiere la guerra?  
¿Quién vota la muerte?

Ni rojos ni nacionales,  
ni rusos ni occidentales,  
nadie, hoy ni nunca  
buscará el furor,  
el odio o la traición.

Hagamos convenios,  
mesas y convecciones;  
desgastemos palabras,  
agotemos diálogos.

Que se escriba en toda lengua  
y colores, el iris de la paz.

Que nazcan oliveras  
en tierras belchitanas  
y vuelen bandadas  
de palomas blancas  
con ramitas de olivo  
en sus picos y alas  
Belchite 2003

*J. M. B.*

# La Chanson de Roland

El Boletín de enero 2003 nos ofrecía una colaboración de José M<sup>º</sup> Hernández de la Torre referida a una pieza literaria considerada generalmente como una de las obras maestras de la épica francesa, y sin duda el mas hermoso de sus cantares de gesta; *La Chanson de Roland*.

Abundando en el tema, que de algún modo me toca de cerca, me gustaría añadir algunos comentarios sobre el mismo.

A pesar de la antigüedad del cantar (los hechos que narra se remontan al siglo VIII y aunque la fecha exacta de su versión escrita no se ha podido establecer con certeza, se data, por aproximaciones de distinta índole, entre 1087 y 1090), el conocimiento que tenemos de él es bastante mas reciente, y se debe a la publicación en 1873, del llamado Manuscrito de Oxford.

El largo poema (4002 versos) canta las hazañas de Carlomagno y algunos nobles de su corte, en sus campañas por la España musulmana.

*Siete años le había costado a Carlomagno, según el Cantar, conquistar toda España a los árabes. Sólo la ciudad de Zaragoza, donde reina Marsilio, se le ha resistido.*

*Con objeto de convencer al rey franco de que abandone su empeño de conquistar la ciudad y que vuelva a Francia, Marsilio envía a sus embajadores con una oferta, al campo francés.*

*La oferta es tentadora, Roldán uno de los nobles francos, (sobrino de*

*Carlomagno según el Cantar) es partidario continuar la lucha. Carlos, atendiendo el parecer de los otros consejeros decide negociar.*

*A sugerencia del propio Roldán, será otro de los nobles, Ganelón, padrastro de Roldán, el encargado de ir a Zaragoza para responder la oferta de Marsilio.*

*Ganelón, que no aprecia mucho a su hijastro, se pone de acuerdo con Marsilio para deshacerse de él.*

*De vuelta al campamento franco, Ganelón convence a su emperador de las ventajas de la oferta de Marsilio y el ejército franco levanta el asedio.*

*Carlos pide consejo a sus nobles para decidir quien se encargará de la retaguardia que protegerá su retirada. Ganelón sugiere el nombre de Roldán, quien aprecia esta designación tan poco como su padrastro anteriormente la suya.*

*Al atravesar el paso de Roncesvalles la retaguardia franca es atacada por un ejército de 400.000 sarracenos. La batalla es encarnizada, los árabes mucho mas numerosos, a pesar de lo cual, y desoyendo los consejos de su amigo Oliveros, Roldán se niega a hacer sonar su olifante para advertir al emperador. Sólo cuando los suyos han muerto y él mismo está perdido se decide a hacerlo. Este esfuerzo le supone la muerte ya que sus sienes estallan, no obstante, sigue luchando. Viéndose morir trata de quebrar su espada Durandal golpeándola contra la roca. No puede*

permitir que caiga en manos de un sarraceno. La roca se quiebra pero Durandal resiste. Sintiendo llegar la muerte, Roldán se tumba sobre la hierba protegiendo con su cuerpo su olifante y su espada. Todos los franceses han perecido.

Carlomagno, al oír el cuerno, vuelve sobre sus pasos pero ya nada puede hacer por los suyos salvo vengar su muerte.

Marsilio ha recibido la ayuda del emir de Babilonia, Baligante. Ambos jefes, Baligante y Carlomagno, se enfrentan. Esta vez la victoria sonríe a los francos. El pagano muere y Carlomagno entra en la ciudad destruyéndolo todo. Sus habitantes serán bautizados o muertos, todos, salvo la reina viuda de Marsilio, Bramidonia, que será conducida a la corte carolingia.

Carlos no puede dejar la traición de Ganelón sin castigo, y tras un complicado proceso le condena a morir de forma atroz.

La Chanson acaba tras la conversión a la fe cristiana de la reina española que será bautizada en Aix-la-Chapelle con el nombre de Juliana. Carlomagno parece haber acabado su misión y tener derecho al descanso, cuando San Gabriel viene a anunciarle, de parte de Dios, que debe seguir luchando contra los infieles.

El gran rey llora y mesándose las blancas barbas, se lamenta de lo penoso de su vida: "Deus, dist li reís, si peneuse est ma vie!"

Existen numerosos indicios de todo género alusivos a la epopeya que demuestran la gran popularidad que el Cantar de Roland había adquirido ya

en el siglo XII.

El romanista Martín de Riquer (\*) señala que en la catedral de Brindisi, existe un mosaico de escenas guerreras realizado en 1178 y conservado sólo en parte, en las que aparecen, con sus nombres inscritos, varios de los personajes principales del Cantar; *L'arcevesque Torpin*, un caballero llamado *Rollant*, otro caballero llamado *Alvier* (el Oliveros de la *Chnson de Roland*)

Otra fuente que el erudito romanista Martín de Riquer, admirador profundo de *La Chanson de Roland*, menciona y que recojo por la relación directa que tiene con nuestro Camino de Santiago, es el *Liber Sancti Iacobi*, compilación cuyo texto más antiguo es el *Codex Calixtinus*, conservado en la catedral de Santiago, fechado entre 1139 y 1173. *El Liber Sancti Jacobi* además de los milagros del apóstol y el traslado de su cuerpo desde Jerusalén a Galicia, proporciona no pocos datos (nada fiables desde el punto de vista histórico, es cierto, como ocurre en las transmisiones anónimas de relatos fabulosos) sobre la leyenda de Roncesvalles. Informa sobre los cuatro caminos que, atravesando la dulce Francia, llevan a *Santiago*, uniéndose en Puente la Reina, "donde todos los caminos se hacen uno".

Al hablar de los pasos de los Pirineos, el autor menciona como *Vallis Karoli* (el valle de Carlos), la localidad de Valcarlos, en cuyas cercanías se cuenta que, en 778, se libró la fantástica batalla.

Carlomagno, el emperador de la barba florida, que en la leyenda tiene

(\*) Martín de Riquer, *Los Cantares de gesta franceses*. Ed. Gredos. Madrid 1952

mas de 200 años, hace levantar

en el entorno la *Crux Karoli*, ante la que suelen arrodillarse los peregrinos que a Santiago van. Sitúa en la misma zona el hospital de Roldán y la brecha de la roca en la que el héroe hundió su espada Durandal, convirtiendo al rey franco en el iniciador de las peregrinaciones a Santiago.

En efecto, según el llamado pseudo Turpin, autor de esta parte, el apóstol se aparece a Carlos, de igual manera que mas tarde, en 844, algo mas al sur pero no demasiado lejos de allí, en Clavijo, La Rioja, lo hará según otra leyenda, a Ramiro I de Asturias y con el mismo motivo: pedirles que liberen de paganos (moros), todas esas tierras que hoy recorre el Camino. El emperador obedece y emprende una victoriosa campaña desde Pamplona hasta Galicia, que luego (mas de siete siglos antes que los RRCC), extiende al resto de España. Destruye todos los ídolos de los sarracenos (que al parecer no habían respetado la prohibición de Allah de representar figura humana), a excepción de una colosal estatua de Mahoma que se levantaba en Cádiz.

Este detalle curioso es de gran interés pues alude en realidad a la estatua de Hércules que fue fundida en 1145. Si estaba aún en pie cuando el fabuloso narrador lo refiere, su relato debe ser necesariamente anterior a la destrucción de la estatua.

Todos estos datos no son sino una ligera muestra de la cantidad de pruebas existentes que dan fe de la gran popularidad de la epopeya de Roncesvalles en la época de las Cruzadas.

No debe ser ajena a la extensión de la leyenda por todo el orbe cristiano, la necesidad, tanto de la Iglesia, como de los señores feudales de ejemplarizar la lucha contra los musulmanes creando héroes fabulosos que sirvan de modelos a los vasallos/cruzados. Los señores, la iglesia, van a obtener otros beneficios en estas contiendas, los vasallos, los cruzados de a pie, aspirarán a la gloria.

Como es frecuente en los cantares de gesta, el hecho que origina su nacimiento, es mucho menos importante en el devenir histórico de lo que su extensión y prolongación en la memoria de las gentes pudieran justificar. Es el cantar el que lo embellece, lo engrandece, lo transforma y lo propaga, elevándolo a la categoría de epopeya.

*La Chanson de Roland* es una leyenda, y como tal no se le puede exigir ni veracidad, ni siquiera verosimilitud

La mayoría de los datos de carácter geográfico o histórico que aparecen en el Cantar de Roland no responden a la realidad. El poema está plagado de extrapolaciones anacronismos y fabulaciones. Zaragoza, por ejemplo está situada sobre una montaña: "*Fors Sarraguce, ki est en une muntaigne*". (Verso 6)

Como hemos mencionado, el Cantar comienza contando cómo Carlomagno, el gran rey de los francos, tras siete años pasados en España (dato igualmente falso), había conquistado todo lo que se había opuesto a su paso. Nada se le había resistido. Nada quedaba por forzar, salvo Zaragoza.

¿Qué hay de verdad histórica en todo ello? Pues lo que ya nos contaba



José M<sup>a</sup> Hernández de la Torre, que Carlomagno, que estaba guerreando por el Rhur, tratando e hacer entrar en razón a los sajones, recibió petición de ayuda de Sulayman ben Yaqzan ben al-Arabi, antiguo gobernador de Zaragoza, acompañado de al-Husayn ibn Yahya al Ansari (en el Cantar, en Zaragoza reina Marsilio: *Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet.* verso 7) que se oponían al régimen omeya impuesto por Aberramán I, emir de Córdoba

Carlomagno recibe a esta delegación, en Paderborn (Renania del N.), en la primavera le 777. A cambio de su ayuda, los sarracenos le prometían hacerle entrega de las plazas del valle del Ebro.

Carlomagno debió considerar la ocasión propicia para extender su reino por el sur. Por entonces era ya considerado "el defensor de la Cristiandad" (lo que no le impidió sin embargo, demoler Pamplona, que también era cristiana). Ya el papa Esteban II, en tiempos de su padre Pipino el Breve, se había visto obligado a recabar la ayuda de éste en sus disputas con los Lombardos, a cambio de la cual el papa declaró a los miembros de la familia de Pipino los únicos con derecho a ser reyes de los francos (éste sería el origen del derecho divino de la monarquía carolingia).

Pero volvamos a nuestra historia particular. La expedición de ayuda a Al-Arabi no se va a llevar a cabo hasta el año siguiente. Carlomagno va a reunir a sus mejores vasallos y organiza su ejército en dos columnas; una bajará por el este, y la otra, comandada por él mismo, por el oeste. Ambas se encontrarán ante las murallas de Zara-

goza.

Tras atravesar los Pirineos, Carlos toma Pamplona, como decíamos ciudad cristiana, y sigue hacia Zaragoza. Su gobernador Al-Arabi, decide no entregar la ciudad y Carlomagno le pone sitio. Estamos en julio de 778.

La ciudad resiste, como lo había hecho anteriormente, dos siglos atrás, ante otros reyes francos, los hermanos Childerberto y Clotario, que la sitiaron durante 49 días sin poder tomarla, según cuenta el insigne medievalista D. José M<sup>a</sup> Lacarra (\*). Y como resistirá siglos mas tarde antes las huestes de otro emperador de allende los Pirineos, si bien en esta ocasión *con* peor fortuna.

Mientras tanto los sajones habían dejado de ser razonables y se habían sublevado. Carlos se ve obligado a levantar el cerco y regresar a su dulce Francia llevando consigo como rehén a Al-Arabi. A su paso por Pamplona, arrasa sus murallas, quien sabe si por despecho de su fracaso en Zaragoza.

Atraviesa los Pirineos, al parecer por Roncesvalles, pero ningún documento histórico lo acredita. Este nombre es mencionado por primera vez, en la *Nota Emilianense*, hallada en el monasterio de San Millán de la Cogolla: "*At ubi exercitum portum de Sicera transiret, in Rozaballes a gentibus Sarracenorum fuit Rodlane occiso*" (Pero cuando el ejército atravesaba el puerto de Cize, en Roncesvalles, Roldán fué muerto por los sarracenos)

*La Nota*, datada por los paleógrafos en el tercer cuarto del siglo XI, cita los nombres de seis de los doce pares de Francia muertos en la batalla. Sería una

(\*) José M.<sup>a</sup> Lacarra, in *Historia de Zaragoza*, editada por el Ayuntamiento de la ciudad

versión anterior al manuscrito de Oxford, por lo tanto más cercana a las fuentes históricas: (\*)

En los desfiladeros pirenaicos la retaguardia francesa es atacada por bandas de vascones o de gascones, que con la estrategia de las guerrillas, favorecidos por la ligereza de sus armas, la estrechez del desfiladeros, su conocimiento del terreno, la pesada impedimenta de los francos, derrotan y desvalijan a la retaguardia carolingia. La "historia oficial" va a disimular por mucho tiempo la naturaleza de esta derrota y las bandas de "montagnards" se transformarán en numeroso ejército de sarracenos.

Carlomagno no tiene tiempo de volver para vengar a sus tropas, someter a los sajones es tarea más urgente.

Es cierto, como afirma José M<sup>º</sup> Hernández de la Torre, que la leyenda

de Roldán está más vinculada al tramo navarro del Camino de Santiago que al aragonés. Las razones que podrían explicarlo son tan misteriosas como las que hacen que el imaginario popular convierta en héroe admirable a un bravucón engreído y altanero que no duda en sacrificar a la flor y nata del ejército a su desmedido orgullo.

El episodio de la batalla de Roncesvalles ocupa el centro del poema y se extiende a lo largo de algo más de un tercio de sus 4002 versos. Sin embargo el autor se refiere a Zaragoza desde el inicio hasta casi el final y su nombre es citado 29 veces, en tanto que el de Roncesvalles sólo aparece 15.

A pesar de ello cualquiera que no haya leído el poema difícilmente lo asociará a nuestra ciudad al oírlo nombrar.

*Iregua, febrero 2003*

---

(\*) Gérard Moignet, La chanson de Roland. Bordas 1969

## ***Dirección y sentido***

¿Depende el significado del Camino de Santiago de pequeños subes y bajas en su traza? Eso sería como hacer depender la labor de un cirujano del color de sus calcetines. De hecho, tal camino ya sufrió cambios de formas perfectamente naturales, con el paso de los siglos. Así modificaron veredas, construyeron puentes, alteraron el paso por los pueblos, incluso éstos aparecieron y desaparecieron como tales (actual Puente la Reina de Jaca).

El caminante del siglo XII no anduvo exactamente por encima de las mismas piedras, ni de la misma hierba, ni del mismo barro que lo hizo el del XIX, ni el decimonónico que el actual, ni falta que les hizo a ninguno de ellos, porque tanto unos como otros buscaban algo completamente diferente, un modelo, una representación, un arquetipo del tránsito del propio ser humano, paso a paso, aliento a aliento por la vida, con toda la imprevisibilidad del momento y, a la vez, con toda la certeza de su poniente, de su ocaso, de su "Finis T<sup>er</sup>re". Adivina, adivinanza: ¿hacia dónde se orienta la Canal de Berdún?

*Juan Ramón Navarro Brun.- Zaragoza*

***Publicado en Heraldo de Aragón el día 3-2-03 en Cartas al Director***

# CARTA DESDE EL ALBERGUE (2)

Queridos amigos:

Escribiros aquella primera carta me resultó muy estimulante, por una parte supuse que os alegraríais de tener noticias mías, y por otra porque es una forma de hacer llegar más lejos el palpitar interno del Camino de Santiago, vivencias y pensamientos que a veces no se cuentan por un falso sentido del ridículo, cuando desde la libertad también hay que dar nuestro personal testimonio.

Durante los días que estuve solo en el albergue, procuré que estuviese más acogedor para los peregrinos con pequeños detalles y arreglos que estaban dentro de mis casi nulas facilidades manuales para el bricolaje: una limpieza a fondo, repaso de las literas, tratar de eliminar manchas desagradables, algunos recosidos, revisión de la instalación eléctrica externa, poner algún póster, dar dignidad al libro de registro y al sello de credenciales, pequeños centros de flores silvestres en improvisados búcaros, etc.

Al ver todo este modesto ajetreo los pocos vecinos del lugar se han sentido solidarios y colaboran conmigo dejando algunas herramientas, dando utensilios de sus casas para el albergue, y por supuesto con sus consejos. Me he dado cuenta de que para ellos este albergue empieza ser algo considerado como propio, como razón de ser de ese pueblo que nació en el Camino.

En esta soledad, en momentos de reflexión cuando cae la tarde y el calor, me sorprende a mismo preguntándome: ¿Qué hago aquí? ¿Por qué me tomó todo este trabajo? ¿Quién me ha hecho venir?

A este pequeño y casi desconocido

albergue he venido a acoger a los peregrinos que llegarán aquí en ese momento del camino de su vida buscando respuestas, las que cada uno tiene que darse y asumir pues no vale que otros te las cuenten. Y aquí estoy para acogerlos al principio de la tarde, durante una noche, para que con la aurora se levanten renacidos con el Sol iniciando una nueva jornada de su doble camino, no mejor, de su mismo camino.

Ellos verán que no están solos, que importan a alguien que no les conoce y que probablemente jamás volverán a ver. Nuestros nombres aquí sólo son un accidente. Pero ellos comprenderán también que en el camino de la vida tampoco están solos si cada uno reconoce en él también a los otros caminantes.

En éstas me duelo de la tosca vida que llevamos en nuestras ciudades tan alejadas de lo humano, de la Naturaleza, a veces tan agresivas que nos deshumanizan y nos convierten en tristes seres solitarios. ¿Por qué aquí me veo de otra manera y a vosotros también? ¿Qué son tantas efímeras preocupaciones que nos aíslan de los otros caminantes como nosotros?

Quizás os aburro al escribiros todas estas cavilaciones, porque en realidad enseguida tuve la respuesta a todas las anteriores preguntas. Ya en el primer día de estar aquí, envuelto por el entorno natural, una fusión de luces entre las nubes del atardecer iluminó la respuesta que me dio mi razón: El que te ha hecho venir es el que te hace hacer. Y ese, eres Tú, ¿verdad?

Vuestro amigo,

*Juan de Iaca*

# Asamblea General

El domingo 16 de febrero a las 10 horas y 30 minutos, se celebró, en segunda convocatoria, la Asamblea Ordinaria de nuestra Asociación en los salones de la Casa Diocesana.

Fueron alrededor de 70 los asociados que nos reunimos para aprobar o desaprobar la gestión de la Junta Directiva durante el último ejercicio.

Comenzó el acto con unas palabras de bienvenida de nuestro Presidente, José Ramón Barranco del Amo, que dieron paso a la Secretaria, Isabel Clemente Viñuales, para la lectura de las actas de las Asambleas Ordinaria y Extraordinaria, las cuales fueron aprobadas por unanimidad.

Siguiendo el orden del día se dio paso a la lectura de la memoria de actividades, que fue igualmente refrendada por la Asamblea.

La presentación de las cuentas es también, por supuesto, parte del orden del día, por ello nuestra Tesorera, Marta Choliz Comps, nos presentó balance de los ingresos y gastos de la Asociación, así como del presupuesto para el presente ejercicio. Al cual la Asamblea dio su conformidad.

En cuanto al programa de actividades para este año en curso, básicamente sigue la línea del último año, por supuesto intentando mejorar el realizado el año 2002.

Para terminar esta reunión, llegó el momento en el que los asociados aportan individualmente sus opiniones, ideas o quejas, que también lógicamente las puede haber; de todo ello tomaron buena nota los miembros de la directiva.

Terminado el “examen de fin de curso”, el Presidente se despidió, agradeciendo una vez más la asistencia de los presentes a éste, el acto más importante del año de la Asociación.

*Redacción*

## **RESUMEN DE LOS ACUERDOS DE LA JUNTA DIRECTIVA CELEBRADA EL DIA 13 DE FEBRERO DE 2003**

Según el artículo 5 de nuestros Estatutos, la Junta Directiva acordó dar de alta a los siguientes asociados:

848 María Scurtu  
849 M<sup>a</sup> Carmen Sánchez Nadal  
850 Isabel Bermúdez Soler  
851 Rafael Pascual Lóste  
852 Antonio Gracia Carilla  
853 José Ignacio Francés Arroyo  
854 M<sup>a</sup> Pilar Duque Bareche  
855 M<sup>a</sup> José Díaz-Calderón Cameo

856 Marta Hombrados Checa  
857 M<sup>a</sup> Teresa Ramos Gascón  
858 Montserrat Lizana Salafranca  
859 Elisa Grasa Anechina  
860 Teresa Cabezas Mateo  
861 Ángeles López Redondo  
862 Jesús Caeiro Touriño  
863 Lorenzo A. Izquierdo Becerril  
864 Alejandro Regueiro Domínguez

*Secretaría*

## Etapa: Quinto - Fuentes - Presa de Pina

*Sábado 25 y Domingo 26 de Enero de 2003*

La teoría que circulaba, afirmando que la Vocalía de Excursiones ejercía influencia en el tiempo, quedó este fin de semana totalmente desacreditada y desmentida. ¡Vaya climatología que nos prepararon! Bueno, la lluvia es todavía un poquito peor.

Pero como “la aventura es la aventura”, los esforzados caminantes de la “legión de Santiago” allí estuvieron, plantando cara al cierzo. Cada uno, en la medida de sus fuerzas, se pateó los caminos de la ribera del Ebro, con optimismo y con espíritu de sacrificio. Y al final queda la satisfacción de haber superado las dificultades.

Se salió de Quinto con puntualidad y con buen ánimo. El lugar elegido el domingo para el apoyo de Pina presentó alguna dificultad; pero se solventó satisfactoriamente.

Al paso por Fuentes las fuerzas empezaban a escasear. Teniendo en cuenta que la comida se realizaba allí mismo, bastantes peregrinos optaron por establecer allí su final de etapa. El desgaste ejercido por el viento pasaba factura a muchos. Pero los hubo que decidieron con valentía completar la gesta hasta el último metro. Yo vi caras de cansancio, pero a la vez con una enorme satisfacción por el esfuerzo realizado. Hasta gritos de alegría dio una peregrina al conocer el escaso número de quienes habían completado la caminata. Naturalmente ella formaba parte de ese reducido grupo.

Con total puntualidad, a la hora prevista ¡a comer!. Con tranquilidad, y con buen apetito en general.

Al decir de la mayoría, ¡buena comida! El restaurante me atrevo a afirmar que era acogedor y agradable. Eso sí, se hizo un poquito tarde.

La climatología seguía desagradable, con lo que la visita a Belchite perdía atractivo. Pero el programa es el programa, y hay que cumplirlo. Así que... ¡a los autobuses, y a Belchite! Las circunstancias eran poco propicias; el cansancio mermaba el interés, y la tarde daba ya poco de sí. ¡Una pena!, porque Belchite tiene mucho que ver y admirar. Tiene arte, y sobre todo tiene “historia”. Escasamente se pudo degustar el impresionante encanto del Santuario de Nuestra señora del Pueyo. Y eso fue posible gracias a la generosa colaboración de una asociada nuestra. ¡Gracias, Loli! Y es que las gestiones previas realizadas no habían surtido los resultados deseados.

Y poco más nos dieron estas jornadas. Bueno, creo que merece mención la visita inesperada de cinco afiliados de Caspe que vinieron para acompañarnos en la caminata y en la comida, momento en el que pudimos disfrutar dos jotas, con letras alusivas a la etapa, en la voz y estilo inconfundible de Francisco Poblador, de Caspe. Naturalmente fue muy aplaudido.

*Jesús Sariñena Tremps*

# EXCURSIÓN

Etapa: VILLANÚA - CASTIELLO - JACA

Sábado 22 y domingo 23 de Marzo de 2003

Finalizado el Camino Jacobeo del Ebro en su tramo hasta Zaragoza, retornamos el Camino Francés, que en el presente año podemos recorrer hasta el enlace con el de Roncesvalles.

Esta etapa es más bien corta, unos quince kilómetros, y en ligero descenso por el valle del río Aragón. El autobús de apoyo estará en Castiello, a unos ocho kilómetros del comienzo. Final de etapa en **JACA**, y comida en el **PALACIO DE CONGRESOS**.

6'45 Salida de Torrero

7'00 Salida de Plaza Paraíso

9'00 Desayuno y "servicios" en Jaca

9'45 Comienzo de etapa en Villanúa

11'30 Autobús de apoyo en Castiello

13'15 Final de etapa en el Parque de la Fuente de la Salud

14'00 Comida en el Restaurante del Palacio de Congresos

16'00 Visita a la Ciudadela y a la Catedral

18'30 Regreso

20'15 Llegada a Zaragoza

PRECIO: Viaje, comida y Seguro de asistencia en viaje:

Asociados y cónyuges ..... 22 Euros

No asociados ..... 24 Euros

VOCALIA DE EXCURSIONES



# BALANCE DEL EJERCICIO DE 2002

## INGRESOS

Euros

### INGRESOS

15.412'98

Cuotas Asociados	12.650'02
Excursiones	2.726'96
Uso Teléfono	<u>36'00</u>

### INGRESOS POR VENTAS

512'22

Cachirulos	198'00
Bordones	210'00
Libros "Camino del Ebro"	46'22
Chubasqueros	34'00
Pines	<u>24'00</u>

### INGRESOS EXTRAORDINARIOS

7.525'51

Subvención Xunta de Galicia	2.854'00
Subvención Ibercaja	1.100'00
Subvención D. P. Z.	601'01
Ingreso por publicidad	540'50
Ingreso por Lotería de Navidad	2.400'00
Donativo "Mundo Nuevo"	<u>30'00</u>

## TOTAL INGRESOS

23.450'71

## GASTOS

### COMPRAS

534'90

Libros	133'65
Revistas	30'05
Pines	<u>371'20</u>

### GASTOS ORDINARIOS

3.956'53

Alquiler Sede	2.426'99
Gastos financieros	338'70
Gastos representación	316'07
Obsequios	305'55
Varios	<u>569'22</u>

### GASTOS DE FUNCIONAMIENTO Y ACTIVIDAD

9.281'99

Material de Oficina	321'93
Teléfono	587'72
Copistería	288'45
Distribución y Correo	2.187'84
Publicaciones (Revista Peregrino)	2.127'00
Boletín	<u>3.769'05</u>

### ACTIVIDADES CULTURALES

2.718'98

Exposición y Concurso Fotográfico	1.776'77
Jornadas Jacobeas	750'00
Pintura Caminos	181'59
Albergues	<u>10'62</u>

## TOTAL GASTOS

16.492'40

## RESUMEN

SALDO IBERCAJA 31-12-200	4.664'03
INGRESOS	<u>23.450'71</u>
	<b>28.114'74</b>
GASTOS	<u>16.492'34</u>
<b>SALDO IBERCAJA 31-12-02</b>	<b><u>11.622'40</u></b>

# PRESUPUESTO DE INGRESOS Y GASTOS PARA EL EJERCICIO DEL AÑO 2003

INGRESOS	Euros	GASTOS	Euros
Cuotas Asociados	14.000	Boletín	4.500
Ingresos Excursiones	3.000	Alquiler Sede	3.700
Subvenciones	1.500	Jornadas Jacobeas	900
Lotería Navidad	2.600	Concurso Fotográfico	2.200
Ventas	500	Material Oficina y Copistería	1.500
		Pintura caminos	250
		Distribución y correo	2.600
		Ayuda Albergues	600
		Compras	400
		Teléfono	700
		Gastos de Representación	700
		Publicaciones	2.300
		Imprevistos	1.250
<b>TOTAL INGRESOS</b>	<b><u>21.600</u></b>	<b>TOTAL GASTOS</b>	<b><u>21.600</u></b>

TESORERIA

## HOSPITALEROS

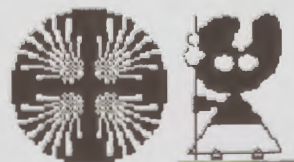
*Como ya conocen nuestros asociados, necesitamos hospitaleros para los Albergues de peregrinos de Jaca y Arrés. Recordamos a todos los asociados, amigos y simpatizantes que deseen estar de hospitaleros el próximo año, se pongan en contacto con Reme ó Joaquín Muñoz, para informarse de los cursillos sitios y fechas, donde pueden asistir para ejercer con esta labor. Desde aquí les damos las gracias a los que han estado y están durante este año.*



CONSELLERÍA DE CULTURA,  
COMUNICACIÓN SOCIAL  
E TURISMO

LAS OPINIONES EXPRESADAS EN  
ESTE BOLETIN SON DE LA  
RESPONSABILIDAD DE SUS  
AUTORES.

LA JUNTA DIRECTIVA NO SE  
IDENTIFICA NECESARIAMENTE  
CON ELLAS.



CAMIÑO DO  
XACOBEO 2004